

# 10:10

DANSE  
JEUNE PUBLIC  
DÈS 6 ANS

DANCE  
YOUNG AUDIENCE  
FOR AGE 6 AND ABOVE



NYASH  
DANSE  
JEUNE PUBLIC



DÈS 6 ANS

PIÈCE POUR 3 DANSEURS  
ET 1 MUSICIEN

DURÉE : 50'



*FOR AGE 6 AND ABOVE*

*PERFORMANCE WITH 3  
DANCERS AND 1 MUSICIAN*

*LENGTH : 50'*

# ÉQUIPÉ



# TĚAMĚ

## UN SPECTACLE DE

Caroline Cornélis

## ASSISTÉE PAR

Marielle Morales

## CRÉÉ AVEC ET INTERPRÉTÉ PAR

Julien Carlier, Colin Jolet, Agathe Thévenot  
et Tom Malmendier

## DIRECTION MUSICALE

Claire Goldfarb

## REGARD DRAMATURGIQUE

Isabelle Dumont

## CRÉATION LUMIÈRES

Frédéric Vannes

## SCÉNOGRAPHIE

Anne Mortiaux

## COSTUMES

Aline Breucker

## COMPAGNONNAGE PHILOSOPHIQUE

Gilles Abel

## DIFFUSION ET ACCOMPAGNEMENT

Ad Lib - Anna Giolo

Une production de la compagnie Nyash, coproduite par Charleroi danse. Avec le soutien du Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles - Service de la danse, Théâtre de Liège, Théâtre de la Montagne Magique, Les Chiroux - Centre culturel de Liège, Théâtre de Namur.

Caroline Cornélis est accompagnée par le Grand Studio et Ad Lib, et est en résidence administrative au Centre culturel Jacques Franck.

## A PERFORMANCE BY

Caroline Cornélis

## ASSISTED BY

Marielle Morales

## DEvised WITH AND PERFORMED BY

Julien Carlier, Colin Jolet, Agathe Thévenot  
and Tom Malmendier

## MUSICAL DIRECTION

Claire Goldfarb

## DRAMATURGICAL EYE

Isabelle Dumont

## LIGHTING DESIGN

Frédéric Vannes

## SET DESIGN

Anne Mortiaux

## COSTUMES

Aline Breucker

## PHILOSOPHICAL COLLABORATION

Gilles Abel

## DISTRIBUTOR AND COLLABORATION

Ad Lib - Anna Giolo



A Compagnie Nyash production, in coproduction with Charleroi danse. With the support of the Ministry of Culture of Fédération Wallonie-Bruxelles - Dance Division, Théâtre de Liège, Théâtre de la Montagne Magique, Les Chiroux - Centre culturel de Liège, Théâtre de Namur.

Caroline Cornélis is a Grand Studio and Ad Lib fellow, and is in administrative residence at the Centre culturel Jacques Franck.

# ȘPECTĂCLE



# PERFORMANȚE

«ET SI TOUS LES ENFANTS DANSAIENT TOUT LE TEMPS ? ET SI LA COUR ÉTAIT UNE SCÈNE AUX DANSES ENTRECROISÉES ?»

Pour créer «10:10», Caroline Cornélis est partie d'un certain nombre d'intuitions, en forme d'hypothèses. Là où la classe serait davantage le lieu de l'apprentissage, de l'immobilité, de la contrainte et de l'autorité de l'enseignant, la cour de récréation serait quant à elle - au moins potentiellement - le lieu de la découverte, de la liberté, du mouvement et de l'autonomie.



Pour les enfants d'aujourd'hui, tout comme pour ceux que nous avons été, la cour reste cet endroit où nous retrouvons - pour quelques instants - la liberté du jeu, contrepoint de ces heures captives, où les esprits et les corps apprennent la patience de l'étude. En outre, la cour est également ce lieu où le chaotique côtoie le poétique et où, entre les deux, se déploient pulsions et impulsions, limites et transgressions, territoires et aventures, poches de chaos et oasis de quiétude.

«WHAT IF CHILDREN DANCED ALL THE TIME ? WHAT IF SCHOOLYARDS WERE A STAGE OF INTERWOVEN DANCES ?»

To devise «10:10», Caroline Cornélis began from a number of intuitions, formulated as hypotheses. If the classroom is more a place of learning, immobility and constraint under the teacher's authority, the schoolyard is more - or at least potentially - a place of discovery, of freedom, movement and autonomy.

For today's children, in the same way it was for the children we were, the schoolyard remains the place where we rekindle - for a few moments - with the freedom of playing, the antidote to those hours of captivity and stillness, where minds and bodies learn the patience of studying. Furthermore, the schoolyard is also that place where chaos rubs shoulders with poetry and where, in between them, unravel drives and impulses, limits and transgressions, territories and adventures, pockets of noise and oases of quiet.



Dans ce microcosme à la fois opaque et familier, les enfants s'organisent entre eux, (s')inventent, luttent ou se replient. L'espace grouille et fourmille d'actions, de sons et de sensations. Avec «10:10», la chorégraphe prend appui sur cette réalité, concrète et familière pour tous les enfants, en les amenant à une expérience poétique et sensorielle qui prolonge et transforme leurs jeux quotidiens et leurs imaginaires.

En s'immergeant dans cet espace, Caroline Cornélis et ses interprètes de «10:10», interrogent la matière qui y est nichée. Spontanément, de nombreuses composantes de la cour de récréation apparaissent comme de précieux combustibles chorégraphiques : le jeu, les relations, les asymétries, l'anarchie relative, les enjeux de pouvoir et de domination, sans même parler de l'animalité qui se réveille parfois chez les enfants, dans les interactions qu'autorise – ou impose - la récréation.

*In this opaque yet familiar microcosm, children organize themselves on their own, invent (themselves), struggle or withdraw themselves. The space is crawling and swarming with actions, sounds and sensations. With «10:10», the choreographer leans in on this reality, concrete and familiar to kids, leads them through a poetical and sensorial experience which is an extension and a transformation of their every day games and imaginations.*

*By diving into this space, Caroline Cornélis and her «10:10» performers interrogate the matter that is nestled in it. Spontaneously, many elements of the schoolyard appear as precious choreographic combustibles : playing, relationships, asymmetries, the relative anarchy, the stakes of domination and power, without mentioning the animality that is roused in children at times, within the interactions that break time authorizes – or imposes.*

# INSTANTANÉS CHORÉGRAPHIQUES

La compagnie propose une intervention dansée pendant la récréation du matin ou de l'après-midi, suivie d'une discussion philo en classe avec les danseurs.

Dans une cour, les enfants jouent, les enfants courent, ils échangent, répètent, imaginent, construisent et déconstruisent des relations, se heurtent, se révèlent, se dépassent. Présents à ce qui se vit dans la cour, les danseurs se mêlent aux jeux. Des mouvements de cour de récréation, les danseurs s'en emparent, ils les transposent jusqu'au geste dansé, proposant une corporalité singulière, où l'étrange s'invite au milieu des enfants.

*The company proposes a danced performance during morning or afternoon breaks, followed by an in-class philosophy discussion with the dancers.*

*In the schoolyard, children run, exchange, rehearse and repeat, build and deconstruct relationships, stumble, reveal and surpass themselves... In direct contact with what is lived in the schoolyard, the dancers get involved in the games. From the schoolyard movements, the dancers seize, and transpose them into danced gestures, offering singular physicalities where strangeness invites itself among the children. .*

CHOREOGRAPHIC  
INSTANTANEOUS  
PHOTOGRAPHY



# LA COMPAGNIE



# THE COMPANY

Fondée en 2006 par Caroline Cornélis, la compagnie a pour projet d'amener la danse contemporaine au jeune public, par un langage de corps investi, engagé et poétique. En partant du réel, du familier, du tangible, elle convie le spectateur à voyager dans un univers de sensations. C'est un projet ambitieux qui passe par une réinvention des formes au contact de l'enfant et de son univers.

Touchée et influencée par le monde de l'enfance, Caroline Cornélis s'en inspire, se nourrit de leur vision du monde et de leurs empreintes imaginaires, de leur nature si singulière. Force est de constater que l'enfant spectateur, à son tour, se reconnaît dans ce qu'il voit, perçoit et trouve les chemins pour découvrir et s'approprier un langage contemporain.

Tout en partant de spécificités liées à un travail vers le jeune public, Caroline Cornélis souhaite aussi prendre en compte et considérer l'adulte qui l'accompagne. Qu'ils soient parents ou enseignants, il lui paraît essentiel que l'adulte se sente investi, touché, concerné par ce qu'il voit. C'est lui qui aura ce rôle essentiel, cette responsabilité de «passeur», de «re-lieur» et qui invitera l'enfant à investir ce patrimoine culturel commun.

La compagnie évolue, elle s'enrichit de collaborations artistiques fortes qui s'inscrivent sur le long terme (un créateur lumière, une musicienne, une plasticienne, des complices chorégraphiques, ainsi qu'un philosophe pour enfants, pour explorer ce dialogue entre langage du corps et de la pensée). Cet entourage précieux permet à la compagnie de faire évoluer sa recherche et de se réinventer.

*Founded in 2006 by Caroline Cornélis, the company's goal is to bring contemporary dance to young audiences, through an invested, engaged and poetical body language. Starting from what is real, familiar and tangible, the audience is invited to travel through and into a universe of sensations. An ambitious project, developed through the contact with children and their universes, which requires and catalyzes a reinvention of form.*

*Touched and influenced by the world of children, Caroline Cornélis draws inspiration from this universe and is nourished by their vision of the world and their imaginary tracks, by their singular natures. And, evidently, spectator children, in turn, recognize themselves in what they see and perceive, and find the paths to discover this contemporary language and make it their own.*

*While her pieces stem from the specificities of working with young audiences, Caroline Cornélis also wishes to consider and take into account the adults who accompany them. Whether parents or teachers, it is essential that the adults also feel invested, touched, affected by what they see, as they have a fundamental role, a responsibility as «passeurs», «middle(wo)men», who invite the children to get involved in this common cultural heritage.*

*The company has just finished the creation of their sixth performance, and has been feeding on strong, long term artistic collaborations with a lighting designer, a musician/composer, a plastic artist, and choreographic accomplices, as well as a philosopher for children, who helps with the exploration of this dialogue between the language of the body and the mind. A precious circle that allows the company to keep the research evolving and reinventing itself.*

# TĚCHNIQUĚ



# TĚCHNICĀL DĚTĀILŠ

## L'ÉQUIPE

> L'équipe du spectacle se compose de 5 ou 6 personnes

## DURÉE DU SPECTACLE

> 50 minutes sans entracte

## PLATEAU

> 10 m de mur à mur  
8 m de profondeur  
4 m de hauteur

## ÉCLAIRAGES

> 28 circuits 2 KW (hors éclairage public)

Nous demandons :

- > 1 jeu d'orgue à mémoires avec transfert automatique (spare)
- > 2 découpes 1 KW moyennes avec couteaux, type 614 sx juliat
- > 13 PC 1KW avec volets
- > 19 PAR 64 solo (cp62)
- > 4 horiziodes asymétriques

## SON

Nous demandons :

> 4 enceintes de diffusion

## PLANNING

> Montage : 6 heures avec 2 électros , 1 machiniste (dans théâtre à l'italienne), 1 sondeur (dernière heure)

> Démontage : 1 heure 30 chargement compris avec 1 régisseur plateau et 1 électro

## CONTACT

Frédéric Vannes

+32 (0) 477 200 356  
fred.vannes@nyash.be



## TEAM

> The team for this performance is made of 5 or 6 people

## DURATION OF THE PERFORMANCE

> 50 minutes without intermission

## STAGE

> 10 m in width  
8 m in depth  
4 m in height

## LIGHTING

> 28 2KW circuits (houelights excluded)

We require :

> Computerized lighting board with cue recall/playback and the ability to upload a show file (spare)

> 2 1KW medium spotlights with shutter blades – for ex., a 614sx juliat

> 13 1KW PC with barn doors

> 19 PAR 64 solo (cp62)

> 4 1KW single cell cyc lights

## SOUND

We require :

> 4 independent speakers

## PLANNING

> Set up : 6 hours with 2 electricians, 1 stage hand (in an Italian-style theater), 1 sound service (last hour)

> Strike : 1 hour 30, loading with 1 stage hand and 1 electrician included

## CONTACT

Frédéric Vannes

+32 (0) 477 200 356  
fred.vannes@nyash.be



# CONTACT

## > DIFFUSION

AD LIB

Anna Giolo

+32 477 49 89 19

contact@adlibdiffusion.be

www.adlibdiffusion.be

## > COMPAGNIE

Direction artistique

Caroline Cornélis

+32 472 29 30 49

caro.cornelis@nyash.be

www.nyash.be



